

Parte I 葡译汉 (50 分)

他刚到那里时，年轻壮实，对工作充满热情。他出生于贫苦家庭，在内陆的一个小镇，那里自然资源匮乏，经济条件不好。他所携带的旅行包中除了立志改变命运的幻想之外别无他物。他在费路米纳签约，成了一名矿工，并和其他矿工一起住在矿区宿舍。从刚到那里的几天里，他就已经注意到了那些卖乳酪的女人们。在每天去干活的小路上，他总是会碰到她们去卖乳酪。刚开始的时候，他总是暗自揣摩她们从何而来。一天午饭过后，炎热和疲劳使他想休息片刻，于是他迈开脚步向远处的山谷走去。虽然走了一段路，但相比之后看到的景色无疑是值得的：一排整整齐齐的或褐色屋顶的石头房子坐落在脚下的山谷里，掩映在一片盛开着花朵的果实精心种植的菜园中。他还依稀看到一些茅草覆盖的房屋。眼前的一切都让他欣喜万分。他暗自沉思着，不禁脱口而出：“她就是从山谷中来的，一定是这样……”

每天早晨开始工作前，他都会步入那条狭长的小路。就是在那条小路上，那些妇女和姑娘们头顶着篮子，成群结队地从下面走上来。他向她们道早安，但双眼却始终只盯着一个目标：娇小、纤瘦，面带红晕的她。当姑娘将目光投向他时，他感觉那目光是多么意味深长。仅仅通过这样的接触，他就急切地渴望和她说话。事实上，这种渴望从第一眼看见她时就已经萌生。某个早晨，他几乎已经放弃了那个深埋心底的念头，一切不过是他的空想罢了！他照例无精打采般地走在那条小路上。就在此时，她却突然出现在眼前，独自一人，如仙女下凡般高贵纯洁。那个清晨天气微凉，她披着一块长长的头巾，下摆一直垂到优美的翘臀。她似乎注意到了那个年轻人的沉默、不安和犹豫不决，便径直向他走去。她面带灿烂友好的笑容，榛仁色的眼睛里闪烁着他熟悉的神采。

“早上好，愿上帝保佑你！”

他费了好大力气才羞怯地也向她道早安。慢慢地，他终于鼓足勇气，在道别时向她表达了爱意。尽管姑娘没有说什么，但她的微笑仿佛已经说明了一切。没过多久，两人结婚了。随后又有了三个孩子，一家人生活得其乐融融。为了顺从岳父的意思，小矿工放弃了他以及他的父亲向来从事的工作，转而向岳父学习耕作的技巧。他高大的身躯，强壮的身体，再加上在地里的卖力劲都让旁人看着羡慕。尽管如此，他的勤奋和努力却不能改变他们的生活现状，所能做的不过是勉强糊口罢了。

Parte II 汉译葡 (50 分)

O Instituto Confúcio da Universidade de Lisboa foi inaugurado em 2008. Nos

últimos dez anos, o número de matrículas no Instituto aumentou seis vezes, atingindo um total de 8.410 alunos. Além de fornecer os cursos de chinês, o Instituto Confúcio criou também programas de estágio na China a serviço dos estudantes portugueses e desenvolveu um sistema de formação composto de chinês básico, chinês vocacional e estágio. Além das regulares atividades culturais tradicionais, a entidade também colaborou com várias instituições culturais locais para organizar diversos shows sobre a arte chinesa e exposições sobre a cultura contemporânea da China, que foram bem recebidos pela população local. O Instituto Confúcio tornou-se centro no país para o ensino de chinês, disseminação da cultura chinesa e para os intercâmbios interpessoais. Ademais, serve ainda para promover intercâmbios e cooperação culturais e interpessoais entre a China e Portugal.

Baseado nas demandas dos cidadãos locais, o Instituto trabalha em estreita colaboração com os círculos político, empresarial, cultural e pedagógico. Servindo como uma plataforma para a aprendizagem de chinês e uma ponte que ajuda a melhorar o entendimento transcultural, o Instituto Confúcio está empenhado no ensino de profissionais dos mais variados setores e tem acolhido diversos fóruns de alto nível sobre a cultura, a economia e a história da China. O Instituto também exerce um papel fundamental no projeto piloto de “entrada do mandarim nas escolas públicas secundárias”, criado pelo Ministério da Educação português, fazendo com que o ensino de chinês se estenda em Portugal do ensino superior ao ensino básico. Além disso, o Instituto Confúcio da Universidade de Lisboa está a criar agora um novo padrão de ensino com uma plataforma de aprendizagem online, para personalizar os seus serviços aos alunos matriculados.